

## DANEMARK, NORVÈGE ET SUÈDE

Accord entre les Administrations des télégraphes du Danemark, de la Norvège et de la Suède relatif à la correspondance téléphonique entre le Danemark et la Norvège (annexe 2 à l'Accord collectif de décembre 1936, janvier et février 1937, concernant les télécommunications). Signé à Copenhague, le 19 décembre 1936, à Oslo, le 9 janvier 1937, et à Stockholm, le 6 mars 1937.

---

## DENMARK, NORWAY AND SWEDEN

Agreement between the Telegraph Administrations of Denmark, Norway and Sweden regarding Telephonic Correspondence between Denmark and Norway (Annex 2 to the Collective Agreement of December 1936, January and February 1937, regarding Telecommunications). Signed at Copenhagen, December 19th, 1936, at Oslo, January 9th, 1937, and at Stockholm, March 6th, 1937.

TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

N<sup>o</sup> 4305. — OVERENSKOMST<sup>1</sup> ANGAAENDE TELEFONKORRESPONDANCEN MELLEM DANMARK OG NORGE. (TILLÆG NR. 2 TIL OVERENSKOMST<sup>2</sup> AF DECEMBER 1936 ANGAAENDE TELEKOMMUNIKATIONSKORRESPONDANCEN MELLEM DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OG SVERIGE.) UNDERTEGNET I KØBENHAVN, DEN 19. DECEMBER 1936, I OSLO, DEN 9. JANUAR 1937 OG I STOCKHOLM, DEN 6. MARTS 1937.

*Textes officiels danois, norvégien et suédois communiqués par le délégué permanent du Danemark près la Société des Nations. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 21 mars 1938.*

*Danish, Norwegian and Swedish official texts communicated by the Permanent Delegate of Denmark to the League of Nations. The registration of this Agreement took place March 21st, 1938.*

Det kgl. danske Generaldirektorat for Post-og Telegrafvæsenet, det kgl. norske Telegrafstyre samt den kgl. svenske Telegrafstyrelse har afsluttet følgende, særlige Overenskomst angaaende Telefonkorrespondancen mellem Danmark og Norge.

*Artikel 1.*

For Samtaler, der udveksles terminalt mellem Danmark og Norge erlægges følgende Andele pr. Takstenhed :

*Danmarks Andel :*

Zone A . . . . .	Guldfrancs	0,75
Zone B . . . . .	»	1,75

*Norges Andel :*

Zone A . . . . .	Guldfrancs	0,75
Zone B . . . . .	»	1,75
Zone C 1 . . . . .	»	1,75
Zone C 2 . . . . .	»	1,75
Zone D 1 . . . . .	»	1,75
Zone D 2 . . . . .	»	2,75

*Sveriges Andel :*

Uden Hensyn til Afgangs- eller Adressestation . . . . .	Guldfrancs	1,50
---	------------	------

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1937.

<sup>2</sup> Voir page 55 de ce volume.

<sup>1</sup> Came into force January 1st, 1937.

<sup>2</sup> See page 55 of this Volume.

TEXTE NORVÉGIEN. — NORWEGIAN TEXT.

N<sup>o</sup> 4305. — OVERENSKOMST ANGÅENDE TELEFONTRAFIKKEN MELLEM DANMARK OG NORGE. (BILAG NR. 2 TIL OVERENSKOMST AV DESEMBER 1936 ANGÅENDE TELEKOMMUNIKASJONSTRAFIKKEN MELLEM DANMARK, FINNLAND, ISLAND, NORGE OG SVERIGE.) UNDERTEGNET I KJØBENHAVN, DEN 19. DECEMBER 1936, I OSLO, DEN 9. JANUAR 1937 OG I STOCKHOLM, DEN 6. MARS 1937.

Det kongelige danske Generaldirektorat for Post- og Telegrafvæsenet, Det norske Telegrafstyre og Den kongelige svenske Telegrafstyrelse har avsluttet følgende særoverenskomst angående telefontrafikken mellem Danmark og Norge :

*Artikel 1.*

For samtaler, som utveksles terminalt mellem Danmark og Norge, beregnes følgende andeler pr. takstenhet :

<i>Danmarks andel :</i>	Gullfrank
Sone A . . . . .	0.75
Sone B . . . . .	1.75
<i>Norges andel :</i>	
Sone A . . . . .	0.75
Sone B . . . . .	1.75
Sone C 1 . . . . .	1.75
Sone C 2 . . . . .	1.75
Sone D 1 . . . . .	1.75
Sone D 2 . . . . .	2.75

*Sveriges andel :*

Uten hensyn til avgangs- eller adressestasjon : . . . . . 1.50

*Artikkel 2.*

Med undtagelse av statssamtaler og abonnements-samtaler som tegnes for en lengere varighet enn 12 minutter, begrenses samtalenes

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

N<sup>o</sup> 4305. — ÖVERENSKOMMELSE ANGÅENDE TELEFONFÖRBINDELSENA MELLAN DANMARK OCH NORGE. (BILAGA NR. 2 TILL AVTALET AV DECEMBER 1936 ANGÅENDE FJÄRRMEDDELANDET TRAFIKEN MELLAN DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OCH SVERIGE). UNDERTECKNAD I KÖPENHAMN, DEN 19 DECEMBER 1936, I OSLO, DEN 9 JANUARI 1937 OCH I STOCKHOLM, DEN 6 MARS 1937.

Kungl. danske Generaldirektoratet for Post- og Telegrafvæsenet, Kungl. norska telegrafstyret samt Kungl. svenska telegrafstyrelsen hava träffat följande särskilda överenskomst angående telefonförbindelserna mellan Danmark och Norge.

*Artikel 1.*

För samtal, som utväxlas terminalt mellan Danmark och Norge, utgå följande andelar per taxeenhet :

<i>Danmarks andel :</i>	guldfrares
zon A . . . . .	0,75
zon B . . . . .	1,75
<i>Norges andel :</i>	
zon A . . . . .	0,75
zon B . . . . .	1,75
zon C 1 . . . . .	1,75
zon C 2 . . . . .	1,75
zon D 1 . . . . .	1,75
zon D 2 . . . . .	2,75

*Sveriges andel :*

utan hänsyn till avgångs- eller adressstation . . . . . 1,50

*Artikel 2.*

Med undantag för statssamtal och sådana abonnemangssamtal, som tecknats för längre varaktighet än 12 minuter, begränsas samtalen

<sup>1</sup> TRADUCTION.

No 4305. — ACCORD ENTRE LES ADMINISTRATIONS DES TÉLÉGRAPHES DU DANEMARK, DE LA NORVÈGE ET DE LA SUÈDE RELATIF A LA CORRESPONDANCE TÉLÉPHONIQUE ENTRE LE DANEMARK ET LA NORVÈGE (ANNEXE 2 A L'ACCORD COLLECTIF DE DÉCEMBRE 1936, JANVIER ET FÉVRIER 1937, CONCERNANT LES TÉLÉCOMMUNICATIONS). SIGNÉ A COPENHAGUE, LE 19 DÉCEMBRE 1936, A OSLO, LE 9 JANVIER 1937, ET A STOCKHOLM, LE 6 MARS 1937.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 4305. — AGREEMENT BETWEEN THE TELEGRAPH ADMINISTRATIONS OF DENMARK, NORWAY AND SWEDEN REGARDING TELEPHONIC CORRESPONDENCE BETWEEN DENMARK AND NORWAY (ANNEX 2 TO THE COLLECTIVE AGREEMENT OF DECEMBER 1936, JANUARY AND FEBRUARY 1937 REGARDING TELECOMMUNICATIONS). SIGNED AT COPENHAGEN, DECEMBER 19TH, 1936, AT OSLO, JANUARY 9TH, 1937, AND AT STOCKHOLM, MARCH 6TH, 1937.

La Direction générale royale des Postes et Télégraphes du Danemark, l'Administration royale des Télégraphes de la Norvège et l'Administration royale des Télégraphes de la Suède sont convenues de l'accord spécial suivant relatif aux communications téléphoniques entre le Danemark et la Norvège.

The Royal Danish Directorate General of Posts and Telegraphs, the Royal Norwegian Telegraph Administration and the Royal Swedish Telegraph Administration have concluded the following special Agreement regarding telephone communications between Denmark and Norway.

*Article premier.*

Pour des conversations échangées aux bureaux têtes de ligne entre le Danemark et la Norvège, il sera payé par unité de taxe les quotes-parts suivantes :

<i>Quote-part du Danemark :</i>	Francs-or
Zone A . . . . .	0,75
Zone B . . . . .	1,75
<i>Quote-part de la Norvège :</i>	
Zone A . . . . .	0,75
Zone B . . . . .	1,75
Zone C 1 . . . . .	1,75
Zone C 2 . . . . .	1,75
Zone D 1 . . . . .	1,75
Zone D 2 . . . . .	2,75

*Article I.*

For terminal calls between Denmark and Norway the following quotas shall be paid per unit charge :

<i>Danish quota :</i>	Gold francs
Zone A . . . . .	0.75
Zone B . . . . .	1.75
<i>Norwegian quota :</i>	
Zone A . . . . .	0.75
Zone B . . . . .	1.75
Zone C 1 . . . . .	1.75
Zone C 2 . . . . .	1.75
Zone D 1 . . . . .	1.75
Zone D 2 . . . . .	2.75

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

*Quote-part de la Suède :*  
 Indépendamment de la station d'origine ou de destination . . . . 1,50

Francs-or

*Swedish quota :*  
 Irrespective of the station of origin or destination . . . . . 1.50

Gold francs

*Article 2.*

A l'exception des communications gouvernementales et des communications par abonnement qui ont été demandées pour une durée de plus de douze minutes, la durée des communications sera de douze minutes, si d'autres appels sont inscrits.

*Article 3.*

Des amendements pourront être apportés au présent accord toutes les fois que les trois administrations en conviendront.

Le présent accord, établi en triple expédition — une en langue danoise, une en langue norvégienne et une en langue suédoise — entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1937, date à partir de laquelle l'arrangement relatif aux communications téléphoniques entre la Norvège et le Danemark, signé à Copenhague, le 22 décembre 1928, à Oslo, le 13 décembre 1928, et à Stockholm, le 8 décembre 1928, cessera d'avoir effet.

Si l'accord est dénoncé par l'une des administrations, il cessera d'avoir effet trois mois après la date de ladite dénonciation.

COPENHAGUE, le 19 décembre 1936.

(Signé) C. MONDRUP.  
 (Signé) Arne KROG.  
 Direction générale  
 des Postes et Télégraphes.

OSLO, le 9 janvier 1937.

(Signé) Hermod PETERSEN  
 (Signé) HAARBERG.  
 Administration royale  
 des Télégraphes de la Norvège.

STOCKHOLM, le 6 mars 1937.

(Signé) A. HAMILTON.  
 (Signé) Patrick HAMILTON.  
 Administration royale  
 des Télégraphes de la Suède.

*Article 2.*

With the exception of Government calls and of subscription calls booked for a longer period than twelve minutes, the duration of the calls shall be limited to twelve minutes if other calls are waiting.

*Article 3.*

Changes may be made in the present Agreement whenever all three Administrations agree thereupon.

The present Agreement, which is drawn up in three copies, one in the Danish, one in the Norwegian and one in the Swedish language, shall come into force on January 1st, 1937, on which date the Agreement regarding telephone communications between Norway and Denmark, signed at Copenhagen on December 22nd, 1928, at Oslo on December 13th, 1928, and at Stockholm on December 8th, 1928, shall cease to be valid.

If the Agreement is denounced by one of the Administrations, it shall cease to be valid three months after the date of such denunciation.

COPENHAGEN, December 19th, 1936.

(Signed) C. MONDRUP.  
 (Signed) Arne KROG.  
 Directorate General  
 of Posts and Telegraphs.

OSLO, January 9th, 1937.

(Signed) Hermod PETERSEN.  
 (Signed) HAARBERG.  
 Royal Norwegian  
 Telegraph Administration.

STOCKHOLM, March 6th, 1937.

(Signed) A. HAMILTON.  
 (Signed) Patrick HAMILTON.  
 Royal Swedish  
 Telegraph Administration.